

## **ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**

**о диссертации Гатауллиной Натальи Анатольевны на тему:  
«Когнитивно-семантические особенности терминологии американского  
договорного права», представленной к защите на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 –  
германские языки**

Диссертационное исследование Гатауллиной Натальи Анатольевны выполнено в русле активно развивающегося когнитивного направления в терминоведении и представляет собой целый комплекс процедур анализа терминологии американского договорного права. **Актуальность** проведенного исследования не вызывает сомнений, т.к. она обусловлена современными процессами терминологизации и детерминологизации, приращением ценностных смыслов и образности к, казалось бы, строгим однозначным терминам. Приводимые в работе результаты когнитивно-семантической систематизации терминов договорного права и данные корпусных исследований показывают, что мониторинг терминосистем в динамике и их углубленное изучение востребованы и перспективны.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней впервые осуществлен многоаспектный анализ терминосистемы американского договорного права с учетом понятийной, образной и ценностной составляющих, парадигматических отношений и национально-культурной специфики. В качестве основных **новых результатов** предложены многоуровневые модели прототипических, периферийных, динамических свойств ключевых концептов, выявлены концептуальные метафоры, раскрывающие понятия CONTRACT и SOCIAL CONTRACT.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в дальнейшей разработке методологического аппарата категоризации и концептуализации, углублении понимания тенденций развития и особенностей функционирования терминов договорного права как гибридной терминосистемы, находящейся на пересечении общеупотребительной лексики и юридического дискурса. Предложенные автором адаптированные алгоритмы анализа и модели представления его результатов, описание особенностей синонимических и антонимических отношений внутри терминосистемы договорного права, несомненно, вносят вклад в дальнейшее развитие когнитивного терминоведения, а также когнитивной и лексической семантики. Уже упоминавшиеся выше выявленные в этой терминологической области концептуальные метафоры, безусловно,

расширяют существующий на данном этапе круг когнитивных моделей метафорической проекции.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в лексикографической практике при составлении терминологических словарей, написании выпускных квалификационных работ. Вместе с тем результаты исследования могут быть включены в вузовские курсы по терминоведению, английскому языку для профессиональных целей (юридический дискурс), лексикологии и когнитивной семантике.

Общий объём работы составляет 205 стр. и включает введение, две главы с выводами, заключение, приложение, список литературы, словарей и других источников, насчитывающий 213 наименований.

В 1-й главе автор проводит тщательный обзор теорий и методов изучения концептов, терминов и терминосистем: рассматриваются проблемы концептуализации и категоризации, характеристики терминосистемы договорного права (включая британскую и американскую специфику этой профессиональной сферы), свойства и функции термина в отличие от общеупотребительного слова, проблемы его многозначности и вариативности. Нельзя не отметить серьезную теоретическую базу исследования, в которой представлены теоретические труды представителей зарубежной и отечественной школ когнитивной лингвистики и семантики (в том числе, что немаловажно, ленинградской и петербургской школы), а также работы из разных областей смежных наук, обеспечивающие междисциплинарный подход к предмету исследования.

Во 2-й главе предлагается многоаспектная иерархическая классификация терминологической сферы договорного права, состоящей из 158 основных терминов, представленных 3 кластерами базовых признаков. Тщательно и последовательно выполняется описание прототипического сценария договорных отношений, элементы которого активируются выявленными кластерами, отвечающими за разные компоненты содержательного ядра. Концептуальная и образная структуры анализируются во взаимодействии с аналогичными структурами фонового знания, входящими в терминосистему американского общественного договора. Обращаясь к теории когнитивной метафоры и теории концептуальной интеграции, автор выявляет базовые метафорические модели, лежащие в основе развития семантики исследуемых терминов, а также их варианты. Важным результатом автора является, таким образом, построение сценарной, иерархической, линейной, комбинированной и метафорической моделей репрезентации исследуемой терминосистемы.

**Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций** обеспечена корректным применением автором целого комплекса междисциплинарных и лингвистических методов исследования значений языковых единиц (анализ словарных дефиниций, контекстуальный и компонентный методы анализа, прототипический анализ значения, методы выявления содержательного ядра, количественный анализ, моделирование и др.), корректностью введения уточнений в понятийный аппарат, опорой, как уже отмечалось, на классические теории и разработки ведущих представителей зарубежных и отечественных научных школ.

**Достоверность научных положений и выводов** обусловлена тем, что анализ компонентов содержательного ядра, сценариев, синонимических и антонимических отношений, метафорического потенциала и функционирования базовых терминов в научной литературе, СМИ и других типах дискурса проводится на репрезентативном корпусе источников - терминологических и энциклопедических словарей, специализированных электронных ресурсов, - в том числе, на корпусе текстов научной прозы, составленном автором диссертации. Применение корпусных методов позволило получить верифицированные данные о функционировании терминологических единиц английского языка.

В целом, можно заключить, что используемые методы и подходы, критическое осмысление литературы по терминоведению, лексической семантике и когнитивистике, а также представленный анализ языкового материала делают выводы по диссертации обоснованными и достоверными.

Работа Гатауллиной Натальи Анатольевны не вызывает принципиальных возражений или сомнений в качестве ее выполнения, однако имеются некоторые замечания и вопросы, которые требуют дополнительного разъяснения.

- 1) Использование концептуального моделирования в качестве методологического аппарата и построение моделей разного типа, как отмечалось, является плюсом работы и важным результатом. Однако целесообразность использования большого количества моделей из разных областей наук (или разных концепций) не всегда выглядит аргументированной. Например, предложенная автором в 1 главе уровневая матрица системно-интерпретационного потенциала значения Болдырева-Слышкина во 2й главе не вполне, на мой взгляд, коррелирует с материалом (с. 89-92). Также вызывают вопросы трансформации психолингвистической модели SCORE → SCOE - более логичным было бы отразить (или модифицировать)

работу моделей когнитивной метафоры Дж. Лакоффа или концептуальной интеграции Ж.Фоконье.

- 2) Также хотелось бы уточнить типологию некоторых терминов-синонимов: а) Можно ли такие синонимические пары, как *Will theory – Intention theory* (с. 95) называть сугубо синтаксическими синонимами, учитывая, что *will* и *intention* – семантические синонимы? б) не соглашусь, что *guaranteed-sale* и *guaranteed-purchase* являются чисто морфологическими синонимами, а не разновидностью семантических (с. 97). Обозначая, по сути, одно и то же, они построены всё же на семантических оппозитивных конверсных отношениях; в) на каком основании *owner - contractor* отнесены к однокоренным словам (с. 105)?
- 3) Обращаясь к американскому праву, не нахожу целесообразным доказывать в работе специфику американской системы договорного права (в отличие от британской), ведь разница законов и государственного устройства этих стран очевидна. Насколько актуальна проблема их правового отличия друг от друга?
- 4) К композиционным недостаткам можно отнести излишнюю дробность во 2й главе (напр. 2.2.6.3.1., 2.2.8.3.2) и некоторое непоследовательное смешение формулировок подразделов – концептуальные метафоры перемежаются с моделями и с содержательным ядром, что затрудняет восприятие.
- 5) Досадным упущением является наличие в работе и автореферате опечаток, в том числе в фамилиях ученых, названии словаря.

Данные вопросы и замечания не снижают общего благоприятного впечатления от проделанной диссертантом работы. В целом работа выглядит продуманной и серьезной, содержит ряд ценных наблюдений и выводов, демонстрирует широкий научный кругозор диссертанта и её увлечение своим материалом.

Следует признать, что диссертация Гатауллиной Натальи Анатольевны «Когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права» является самостоятельным, глубоким, завершенным в соответствии с поставленными задачами исследованием, которое характеризуется актуальностью, новизной полученных результатов и несомненной теоретической и практической значимостью. Поставленные в диссертации цели и задачи достигнуты, а научные положения, выводы и заключения автора представляются достаточно обоснованными и достоверными.

Основное содержание диссертации полно и адекватно отражено в автореферате и 7 публикациях соискателя по теме исследования, в том числе – в 5 статьях в изданиях перечня ВАК.

Диссертационное исследование Гатауллиной Натальи Анатольевны является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, соответствует профилю совета Д 212.354.09, паспорту научной специальности 10.02.04 - германские языки и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно пп. 9-14 "Положения о порядке присуждения степеней", утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (ред. от 02.08.2016), а ее автор, Гатаулина Н.А., заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Сергаева Юлия Владимировна  
(научная специальность – 10.02.04 – Германские языки)  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего  
образования «Российский государственный  
педагогический университет им. А.И. Герцена»

12 марта 2021 г.

Контактные данные:

Адрес: 191186, Россия, г. Санкт-Петербург,

наб. реки Мойки, д. 48

Телефон: +79112111068

Адрес электронной почты: sergaeva@gmail.com

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись Ю. В. Сергаева

удостоверяю 16 03 2021 года

Отдел персонала и социальной работы  
Управления кадров и социальной работы

/Сергаева Юлия Владимировна/



Ведущий документовед  
Управления персонала  
и социальной работы  
В.В. Рубинчик